

# 『アングロサクソン年代記』における事件・事象などの 日月の表し方

大野次征\*

## The Ways of Expressing Month and Day of Incidents and Events in *The Anglo-Saxon Chronicle*

Jisei OHNO\*

**Abstract :** When some natural happenings like sun- or moon eclipse occur, chronicles are supposed to depict, for example, ‘1 January, A.D.567’. In our *Chronicle*<sup>1)</sup> that depiction is maintained as one of the ways, two others of which are used as well : depiction of feasts of saints and that of extended / precise period of time. Those ways of depiction have some peculiarities to cause academic interest, and the other problem, that is, whether month names in the vernacular, that is Old English, are used or not besides Latin arrests our attention. Does the native counterpart “æftera geola” of, for instance, “Ianuarius”, appear in this chronicle? If not, the reason is searched for in this paper.

**Key words :** *The Anglo-Saxon Chronicle*, month name of Latin/native language

### 0. 始めに

本稿はアングロサクソン年代記((7写本:Ā, B, C, D, E, F, H各写本、記述年代:紀元前60年~紀元1154年まで、記述場所はそれぞれ写本順に: Winchester Church <W> 及び Christ Church <Canterbury>, Abingdon Church <Abingdon>, Abingdon Church <Abingdon>, 不明 <Evesham>, Peterborough Abbey <P>, Christ Church <Canterbury>, a monastic house <Winchester>)。記述者:(大)司教、修道僧、<写字生>)) (Stenton:1965<sup>2)</sup>; Garmonsway:1978<sup>3)</sup>)についてその日月の表し方について論じる。

ある自然事象(例えば、日食、月食)が発生した時を発生年の次に「~月~日」と記述するのが年代記として客観的証しであろう。そこで日月の表記法としては(1)某月某日(2)聖人の祝日などの表記(3)その他(漫然・広範/厳密)表記。その3点が考えられ

る。(1)について今日でも日付として1 January (または January 1), 1 February...の表し方が使用される。古英語時代の表記でもこの原形 1 Ianuarius, 1 Februarius なのか確認する。ただし、Ianuariusなどはラテン語 Ianuarius からの古英語時代に借用したものである(寺澤:1999<sup>4)</sup>)。(2)聖人の祝日などの表記も見られるがその頻度、その使用目的も調査する。(3)その他の表記はどのようなものかについてまた、その頻度についても明らかにする。さらに、月の表記としては古英語独自の表記(1月=æftera geola、2月=solmonað、3月=hlyda...)の表記は生起するのか、生起しないのであればなぜかも観察考察してみたい。

### 1. 日月の記述法

上記(1)~(3)の日月の記述法は、具体的には下記の表1の通りである。日月の時期、及び期間を表記する箇所は全部で当該年代記中469回を数えたが、頻度的には(1)、(2)そして(3)の順に188,173

(2007年12月7日受理)

\*宇部工業高等専門学校一般科英語教室

そして 108 回である。

表 1 (日月表記分類)

日月表現法	(1)	(2)	(3) *	(1,2,3)
例	ii kl Sept '31 August'	Xl dæg ofer midwiner '40th day after Christmas'	Betweowux gangdagum ]  middum sumera 'between Rogation days and midsummer'	合計
頻度	188	173	108	469

注\* (3)の次に(4)としてもう一つの欄を設けるべきであるが 2 例と例が少ないため欄としては割愛するが、次のように (1) と (2) を合わせたような表記法である: \* E1014 Swegen ge endode his dagas to Candel mæssan iii N<sup>o</sup> Febr̄ 'Swein ended his days at Candlemas, 2 February'; \* E1106 On þære forman længten wucan on þone Frige dæg xiiii k MR on æfen ætywde an ungewunelic steorra 'in the first week of Lent, on the Friday, 16 February, a strange star appeared in the evening.

## 2. 「某月某日」(xii Kl Iulii'20 June')

(1) 「某月某日」の表記法。この表記法は、上記(1)～(3)の記述法のうち 40% (188/469 回) で最頻出度の表記法である。また、そのほとんどがラテン語借用から古英語(下記表 2 の右欄: anglicized Latin を参照)として定着した表記でフル表記ではなく、その短縮形(cf. September を sept と記す類)が使用されている。

次に月名を下欄に左から現在の月名、ラテン語名、古英語名(本来語+ラテン借用語)の順に表にしたものを示す。

表 2 : 月 {1月~12月} の表現

English	Latin	Old English (left side: OE; right side: Anglicized Latin)
January	Januarius	Æftera geola/ Ianuarius
February	Februarius	Solmonaþ/ Februarius
March	Martius	Hlyda, hrepmonaþ/Martius
April	Aprilis	Eastermonaþ/Aprelis
May	Maius	Primeolce, þrimilcemonað/ Maius
June	Junius	Ærra lyþa midsummermonað/ Iunius
July	Quintlis, Julius	ælyþa, giululing, lyþa, mædmonað/Iulius
August	Sextilis, Augustus	hærfest, rugern, weodmon að/Agustus
September	September	hærfestmonað, haligmon að/ September
October	October	winterfylledmonað, wint erfylleþ/October
November	November	blotmonað/Nouember
December	December	geola, geolmonað, midwi ntermonað/December

日月の表し方も、今日のように其の儘の読み方ではなく、ラテン語独特の日の表し方として 3 つの数字に代わる表現がある。kalends (省略形: kl) は第 1 日(ただし、その月の日から逆算した日が当該日月となる。例: xii Kl Iulii は (7月 1日を含め 12 日逆に引く) 6月 20日。idibus (省略形: id) は、3, 5, 7, 10 月では第 15日、その他の月では 13日, nonis (短縮形: n(o)) は、3, 5, 7, 10 月では第 7日、その他の月は第 5日である。Idibus 及び nonis の日は、kalends の日と異なり其のまま読む。さて、3 の例を kalends の日、idibus の日、nonis の日の順に以下に記す。

\* A540 Her sunne aþiastrode on xii Kl Iulii 'In this year the sun was eclipsed on 20 June' (A540 は、パーカー写本の 540 年を表す)

\* E731 Her Brihtwold ærceþiscop forðferde on Idus Ianr 'In this year archbishop Berhtwald passed away on 13 January.'

\* E 641 on ðam dæge NO AVG ] his lic wæs be byrged on Bearðan ege 'on 5th August, and his body was buried at Bardney.'

(大野次征)

今日的に見ると上記3例が示すように日月を明示する手法は、極めて自然であるが、実際には40%がこの方法で記述されている。また、月の名前は *Febr̄* のように短縮形を使っているのはスペースの節約であろう。また、*kalends, idibus, nonis* の短縮形を使用しているため、スペースの節約になる。ローマ人の暦の使用を見事に利用した結果と言えよう。

### 3. 聖人の祝日などの表記

書き物(書簡、説教集、証文)などの期日の表現として、当時としては祝日を使用して某月某日とは異なる印象に残る表記、もっと心に響く祝日を使うことで記憶できるようにした。別の言い方をすると当時の人は某月某日は余り意味もなく、祝日(聖人の)こそ一般の人もよく使用した表記法と考えられるし、且つそれほどキリスト教が生活と一体であった。その習慣が年代記にも反映されたと考えられる。

以下にこの「聖人などの祝日」の表記法の例を示す：

\* *Ā946 Her Eadmund cyning forðferde on Sċ Āgustinus mæsse dæge* 'In this year king Edmund passed away on **St Augustine's day** (26 May)'

上記のようにここでは **26 May** の代わりに **St Augustine's day** (聖オーガステインの祝日)を使用している。さて、それでは聖人の祝日等の使用ではどのような聖人の祝日が使用され、また、どれが頻度が高いのか、また、それ以外の祝日とはいえないものもあるのかについて以下の表3で確認する。

表3：月別聖人の祝日

月	本欄左の数字は日にち；下線部は聖人；( ) は表記頻度
December	6: <u>St Nicholas's day</u> (4) 21: <u>St Thomas's day</u> (3) 25: <u>Christmas</u> (31), midwinter (2) 26: <u>St John's day</u> (3) 28: the <u>Holy Innocents' Day</u> (3) 罪なき嬰兒殉教の日
January	6: Epiphany (4) 公現祭 (注： 通常の日月の表記が 11 ある)
February	2: Candlemas (10) 聖燭節 16: festival of <u>St Juliana</u> (1) 2月中旬～Easter eve: Lent (4) 四旬節
March	12: <u>St Gregory's day</u> (1) 13 (頃) : mid-Lent Sunday (1) 四旬節の第4日曜日

	25: <u>Annunciation of St Mary</u> (2) 受胎告知 (21+ $\alpha$ ) (= 3月末～4月初旬) Easter (37) 復活祭
April	3: <u>St Ambrose's day</u> (1) 25(頃): <u>Palm Sunday</u> (1) 棕櫚の聖日 23: <u>St George's day</u> (3) 24: <u>Letania maior</u> (3) 大祈禱の祭
May	2: <u>Invention of the Cross</u> (1) 十字架発見の日 7-9: <u>Rogation days</u> (7) 祈願日 (昇天祭の前の3日間) 15(頃): <u>Whit Sunday</u> (17) 聖霊降臨祭 18: <u>Ascension (of Christ)</u> (1) (キリストの) 昇天日 26: <u>St Augustine's day</u> (3) 31: <u>St Petronella's day</u> (1)
June	9: the <u>Festival of two Martyrs</u> (1) 21: <u>midsummer</u> (6) 24: <u>Midsummer Day</u> (=St John's day)(2) 27: <u>St Peter's day</u> (4)
July	4: <u>Translation of St Martin</u> (1) 8: <u>St Grinbald's day</u> (1) 27: <u>festival of Seven Sleepers</u> (1) エペソの七眠者の祭
August	1: <u>Lammas</u> (8) 聖ペテロの鎖の記念日 10: <u>St Lawrence's day</u> (2) 13: <u>Assumption of St Mary</u> (3) 24: <u>St Bartholomew's day</u> (2)
September	8: <u>Nativity of St Mary</u> (13) 聖母マリアの降誕祭 11: <u>feast of Protus and St Hyacinthus</u> (1) 14: <u>Exaltation of the Holy Cross</u> (1) 聖十字架の称賛 20: <u>St Matthew's day</u> (2) 24: <u>autumn equinox</u> (1) 29: <u>Michaelmas</u> (24)
October	14: <u>day of pope Calixtus</u> (1) 18: <u>St Luke's day</u> (1) 29: <u>feast of St Simon and St Jude</u> (2)
November	1: <u>All Saints' Day</u> (8) 諸聖人の祝日 11: <u>Martinmas</u> (15) 13: <u>St Brice's day</u> (1) 29: <u>St Andrew's day</u> (9) 29: <u>Sunday of Advent (of Christ)</u> (1) 降臨節

以上の表が示すように聖人の生起が大半である。中でも「クリスマス」が頻度が一番多く31回。2番目が「ミカエル祭」の24回、3番目が「聖マルテヌスの祭日」の15回である。聖人とは一見では見えないものでは、例えば、Epiphany (公現節)や Candlemas (聖燭節)であるが、Epiphany は羊飼いたちの間に東方の博士となって神が現われている、また、Candlemas も聖母マリアの蠟燭祭である。純粹に無機質的表現では Lent (四旬節)と autumn equinox (秋分)及びイースターである。ところが、最後の祭日は、頻度数37回と多い。このイースターがキリストの復活を記念するキリスト教最大の祝日で、クリスマス(キリストの生誕祭)と同列の大切な祝日である。

さて、これらはいずれも人々の生活から切り離せない身近な期日であることを見逃してはならない。

聖人の祝日などは、実際には毎月どの日も埋めることが出来る(Donald Attwater:1986<sup>9)</sup>)のであるが、それは当の年代記編者にもすぐに浮かばないか、人々の印象や記憶に残らないものは使用価値がなく日月の確認をしなおす手間を要求される。そこでは、某月某日を使用したといえる。現に上の表の1月には聖人の祝日は1月6日の Epiphany 1日のみである、その代わり某月某日が 11回生起している。以下にクリスマス、ミカエル祭、聖マルテヌス祭、イースターの例を挙げる。

- \* D1021 Ælfgar ƿ se ælmesfulla forðferde on Xpes mæsse uhtan 'the charitable bishop Aelfgar passed away at matins on Christmas Day'
- \* E1014 on þissum geare on sce Michæles mæsse æfan com þet mycele sæ flod 'In this year, on St Michael's eve (28 September), the swollen incoming tide swept far'
- \* E1006 se here com þa ofer Martinus messan to his fryðstole to Wihtlande 'after Martinmas (11 November) the host retired to its safe base in the Isle of Wight'
- \* F995 Ælfric Wiltunscire ƿ wearð gecoren (on Easter dæi on Ambresbyri fram Ægelrede cinge 'Aelfric, bishop of Wiltshire, was chosen to succeed him (on Easter day (21 April) at Amesbury by king Aethelred'

ここで本年代記の自然現象、教会の出来事、そして国家的行事別に「聖人などの祝日」との関連が共起するのか具体的に観察してみると、自然現象52例のうち22例において祝日表記が見られる。42.3%である。大雨、大風、地震の12回に祝日は一見馴染まない。次に、教会の出来事では 20.3%しか祝日が現れない。また、(大)司教の死去の10例に祝日を当てている。3つ目の区分国家行事では 41.8%において使用が見られ

る。また、国王の休暇の過ごす場所の例において28例がクリスマスという祝日記述がある。以上のことから、顕著な相関は読み取れない。むしろ、単なる日月の表記に代わる表記とも読める。

#### 4. その他の表記

某月某日や聖人の祝日などの表記の他に、見出しの表記の仕方について見てみると、これは下記(1)の例文のように1日のみの表記でなく、ある期間をあらわす、つまり「祈願日から夏至の頃まで」という期間を表すので、至当な表記法と言えよう。

- (1) Æ913 het Eadweard cyning atimbran þa norðran burg betweox gang dagum | middum sumera 'king Eadward had the more northerly fortress built between Rogation days and midsummer.'

一方、下記(2)のように期間がはっきりしない場合は「同年秋直ぐに」といった表現を使用している。

- (2) E975 Þa sona on þam ilcan geare on herfeeste æteowde cometa se steorra 'and soon in the autumn of the same year appeared that star known as 'comet.'

次の(3)のように漠然とした期間内の某月某日を付け、さらに曜日まで付け加えると年代記としての完成度は高いと言える。

- (3) E1106 On þære forman længten wucan on þone Frige dæg xiii k MR on æfen ætywde an ungewunelic steorra. 'in the first week of Lent, on the Friday, 16 February, a strange star appeared in the evening.'

#### 5. 本来語の月名を使用しない理由

ラテン語から借用語でなく本来語としての英語は下に記した月名であるが、この本来語は一度も使われていないことについて考察する。以下は、本来語としての古英語の月名である。

- 1月 Æftera geola 'January'  
 2月 Solmonaþ 'February'  
 3月 Hlyda, hreþmonaþ/ Hlyda 'March; hreþmonaþ 'month of March'  
 4月 Eastermonaþ 'Easter-month' and 'April'  
 5月 Primeolce, þrimilcemonaþ/ Primeolce 'May'; þrimilcemonaþ 'May'  
 6月 lyþa, Ærra lyþa, midsummermonaþ, seremonaþ/ lyþa 'June and July', Ærra lyþa 'June'; midsummermonaþ?; seremonaþ 'June'

- 7月 giululing, Æftera lyþa, mædmonaþ/ giululing  
'July', Æftera lyþa 'July'; mædmonaþ 'July'
- 8月 hærfest, rugern, weodmonaþ/ hærfest 'autumn',  
'harvet-time', 'August'; rugern 'month of  
rye-harvest', 'August?'; weodmonaþ 'August'
- 9月 hærfestmonaþ, haligmonaþ/  
hærfestmonaþ 'harvest-month', 'September';  
haligmonaþ 'September'
- 10月 winterfyledmonaþ, winterfylleþ  
/winterfyledmonaþ '?(W-T, October);  
winterfylleþ 'October'
- 11月 blotmonaþ/ 'month of sacrifice  
(8 Oct.-8 Nov.)', 'November'
- 12月 geola, geolmonaþ, midwintermonaþ, ærra  
geola/geola "Yule-tide", 'Christmas';  
geolmonaþ 'December'; ærra geola 'December'
- 1語のみの表現は2つで2月 Solmonaþと11月  
blotmonaþである。あとは、2つ以上または、1表現であ  
っても1月のように Æftera geolaと2語使用である。あと  
は3語または、6月と12月では4通りもの表現があ  
る。また、ラテン語借用語と違い省略法もない。斜線  
の次の' 'の定義はJ.R. Clark Hall (1991)<sup>7)</sup>によるが、  
1月はそのものを表す月名がないため、Æftera geola  
'latter part of Yule-tide' という大まかな表現であり、  
同様に12月は ærra geola 'early part of Yule-tide'と  
言う表現である。8月の hærfest は、次のように  
'autumn, 'harvest-time', 'August' と3つの定義があり読  
者(聴衆)に混乱を起こす可能性がある。11月の  
blotmonaþは'month of sacrifice (8 Oct.-8 Nov.)'のよう

に2ヶ月にまたがっていることがわかる。以上のことから  
本来語の記述は、科学的表記法というには、意味の多義  
性や、短縮形のない長い(中には2語に及ぶ)月名は貴  
重な当時の羊皮紙に記すにはスペースを取り過ぎ不適  
である。

他の年代記(に類するもの)を管見する。その先例とな  
るのは4世紀にさかのぼる。Eusebius, St Jerome,  
Prosper Tiro, Cassiodorus, Isidore などラテン語による  
年代記がその手本である(Garmonsway: 1978<sup>3)</sup>;  
Herzfeld: 1899<sup>8)</sup>)。その後 Bede の英国教会史 (Bede's  
Ecclesiastical History of the English People) であるが、  
もともとラテン語で書いたものであるからその古英語版に  
月名が35回でているが、『年代記』同様全てラテン語借  
用の古英語である。1例のみ挙げて:

\* XV.13: Betweoh ðas ðing ða wæs Iustus se  
ærcbiscop gelæded to þam heofonlecan rice þy feorðan  
dæge iduum Novembrium. 'Meantime archbishop  
Justus had been taken to the kingdom of heaven on  
the tenth of November.' (The Old English Version of

### Bede's Ecclesiastical History of The English People<sup>9)</sup>)

また、紀元850年を下らない頃に書かれた殉教史 *An Old English Martyrology* (1990<sup>10)</sup>) はラテン語をその時期に  
訳したものであるが当然ながらラテン語の月名を付して  
いると考えられる。ところが、対象が無学な読者・聴衆にも  
分かるような3つの表記をしている。月名は Januarius,  
Februarius...であり、Æftera geola, Solmonaþ...であり、  
þriðdan monðe 'third month', feorðan monðe 'fourth  
month'...である。

\* March: On þam þriðdan monðe on geara bið an  
ond þrittig daga, ond se monað is nemned on  
læden Martius ond on oure gebeode  
hredmonað. 'In the third month of the year there  
are thirty-one days, and the month is called in  
Latin Martius, and in our language 'hredmonað.'

本来語の hredmonað から書き出していないで「3  
番目の月」という表現に注意する必要がある。ここ  
で分かることは当時の一般人にはラテン語借用  
語も本来語も月名は馴染みがないことである。つま  
り、古英語時代の日月は、年代記やその類(証文な  
ど)の記述以外には使用されなかったし、日常会話  
においても「大地震のあった寒い冬の日」あたりが  
せいぜい人の口に上った期日表現であると分かる。

## 6. 最後に

古英語の文献は、若干のものを除いてラテン語の翻  
訳である。本文献『アングロサクソン年代記』は、数  
少ない古英語で書かれたものであるから、ラテン語に  
依存しない言語的国家観の主張を期待したもののそれ  
は、日月を表す表現においては実現されていない。

一方、ラテン語借用の日月の表記法は、その短縮形  
が使用されている。それは、羊皮紙のスペースの節約  
に貢献した。聖人の祝日の表記では自然現象、教会の  
出来事、そして国家的行事における使用の相関は特に  
認められない。しかし、その使用は、記憶にとどめる  
効果に役立つと考えられる。「その他の表記」はある期  
間に及ぶか、またはより詳細な期間の表記に利便な方  
法である。

暦の使用が古英語(一部中英語にまたがっているが)  
時代には、教会、修道院、王侯など身分の高い層(=  
知的レベルの高い層)を除き一般にはほぼ存在しない。  
しかし、古英語の月名そのものは存在する。そこで『年  
代記』に不使用の理由を調査し考察した結果が、古英  
語月名の不確定性(ある月名にいくつもの表現がある、  
2ヶ月以上にまたがる、'early'や'latter'の形容辞を付加  
して初めて月名を表すと言う言語記述のナイーブさ、  
短縮形がないなどの)ということ、その為古英語写本

にも極めて古英語月名が少ないし、月名についても論じる文献である *Menologium seu Calendarium* (“Appendix A”, Plummer: 1980) 程度しか見られないことから古英語本来語の月名は使用されるに正確な暦上の月名になりえない言語段階であったと言える。

#### 参考文献

- 1) Plummer, Charles 1988. *Two of The Saxon Chronicles Parallel with Supplementary Extracts from the Others*. Oxford.
- 2) Stenton, Frank 1943. “Annals”. *Anglo-Saxon England*. Oxford. pp. 679-680.
- 3) Garmonsway, G. N. 1978. “Introduction”. *The Anglo-Saxon Chronicle*. London. p. xx.
- 4) Terasawa, Yoshio (寺澤芳雄)(編)1997. 『英語語源辞典』研究社、p. 747b.
- 5) Tanaka, Hidenaca (田中秀央)(編)1966. 『増補改定 羅和辞典』研究社、pp. 691-692.
- 6) Attwater, Donald 1986. *The Penguin Dictionary of Saints*. Middlesex. pp.341-352.
- 7) Hall, J. R. 1991. *A Concise Anglo-Saxon Dictionary* 4<sup>th</sup>. Toronto.
- 8) Herzfeld, George 1990. *An Old English Martyrology*. London. p. viii.
- 9) Miller, Thomas 1997. *The Old English Version of Bede's Ecclesiastical History of the English People*. Part I, 1. Oxford. xv. 13.(p.146)
- 10) Herzfeld, George 1990. *An Old English Martyrology*. London. p.xxix.
- 11) Robert, Jane and Christian Kay 1995. *A Thesaurus of Old English*. Volume I. London.
- 12) Toller, T. Northcote 1973. *An Anglo-Saxon Dictionary Supplement*. Oxford.
- 13) Bosworth, Joseph and T. N. Toller 1991. *An Anglo-Saxon Dictionary*. Oxford.